

## Traumatisme psychique et résilience familiale

Michel Delage

### Résumé

Lorsqu'une personne est victime d'un traumatisme psychique, sa famille est impliquée du fait même des liens qui les attachent. Mais la famille dans son ensemble peut aussi être victime directe dans un accident, une catastrophe, un deuil traumatique, etc. Ce travail explore les capacités que la famille est susceptible de développer pour surmonter les épreuves. Ces capacités résident principalement dans l'aide à la mentalisation et à l'historisation de l'expérience subie que la famille peut apporter à chacun et à tous. Les références théoriques qui permettent de réfléchir à ces capacités sont orientées autour de la notion "d'enveloppe psychique" (D. Anzieu) et des théories de l'attachement (J. Bowlby). Le travail d'aide psychique à la résilience porte alors sur les processus qui soutiennent le maintien des enveloppes psychiques ou d'une interface fonctionnelle entre l'individu et son environnement. Ces processus sont les communications et échanges au sein de la famille, la fonctionnalité de la famille, le système des valeurs et croyances.

### Mots-clés

traumatisme, résilience, mentalisation, interface, communication, fonctionnalité, valeurs et croyances.

### Summary : PTSD and family resilience

When a person is victim of PTSD, his/her family is affected because of the ties between them. But, occasionally, the whole family can be a direct victim in an accident, a disaster, a traumatic bereavement, etc. This work studies the potential abilities of the family to surmount adversity. These abilities are essentially the assistance to the "mentalization" and "historization" procedures that the family can bring to each and every person. The theoretical patterns to which these abilities refer are the notion of psychic envelope (D. Anzieu) and attachment theories (J. Bowlby). The work of psychic assistance to resilience concerns the procedures that support the psychic envelope or the functional interface between the individual and their environment. The procedures are the communication and the exchanges within the family, the organizational processes in the family and the beliefs system.

### Key words

PTSD, resilience, "mentalization", interface, communication, organizational processes, beliefs system.

## Le réel du symptôme à partir de l'expérience traumatique

Didier Cremniter

### Résumé

L'expérience traumatique est illustrée à partir d'un événement sensoriel survenant dans un contexte de rencontre avec la mort. Il se produit alors une effraction au niveau de l'appareil psychique. Celle-ci se traduit en particulier par le syndrome de répétition qui met en évidence le retour dans le réel d'un signifiant en lien avec l'événement traumatique. C'est ce que mettent en évidence les différentes vignettes cliniques rapportées dans l'article et en particulier le cas d'une patiente malvoyante chez laquelle l'objet sonore sert de matrice à la répétition. En outre, ce cas démontre que l'expérience traumatique ne résulte pas seulement de l'impact sensoriel en tant que tel, mais de la résultante entre cet événement sonore et l'articulation signifiante qui désigne le contexte de rencontre avec l'horreur et l'indicible. En outre, le terrain sur lequel se développe l'expérience traumatique n'est pas indifférent. Cette rencontre "réussie" trouve sa résonance dans ce qui précède l'événement, qu'il s'agisse d'un trauma préalable ou d'un autre antécédent illustrant la notion d'après-coup.

### Mots-clés

trauma, réel de la mort, signifiant.

### Summary: The real of symptoms figures the traumatic experience

Traumatic experience is illustrated by a sensorial event occurring in a context of encounter with death. A breaking takes place in the psychic system. This latter demonstrates in particular the repetition syndrom which brings to the fore the return in the real of a signifier linked to the traumatic event. This is shown by the clinical vignettes described in the paper. This point is particular illustrated by the case of a partially-sighted patient for whom the sonorous object is the basis for the development of repetition syndrom. Moreover, this case demonstrates that traumatic experience is not only the result of sensorial impact, but also the combination between this sonorous event and the significant articulation which designates the context of this encounter with horror and inexpressible. More generally, the context in which traumatic experience takes place is not neutral. This "successful" encounter finds its resonance in which precedes the event. It may be a prior trauma or another prior event entering the notion of aftermath.

### Key words

trauma, real of death, signifier.

## Un enfant tchéchène face à la mort

Xavier Thoyer, Issa Kelaiev

### Résumé

L'observation de la psychothérapie d'un garçon tchéchène dans son cadre culturel propre est d'abord un témoignage sur la violence extrême vue par un enfant et sur la manière dont il a pu s'en sortir. Elle montre comment des éléments de répétition traumatique ont pu être élaborés dans le transfert et dépassés au travers d'une figuration de sa propre mort et de celle de sa mère. Les échanges de l'enfant avec son thérapeute ont eu un effet de subjectivation dont témoigne l'évolution clinique. Le thérapeute n'avait pas été formé à la psychothérapie individuelle. Sa formation était celle en vigueur en Russie, sans référence à la psychanalyse. Le dialogue avec un thérapeute expatrié français met en évidence l'enrichissement de l'expérience commune, mais aussi ses limites.

### Mots-clés

Tchéchénie, traumatismes psychiques, psychothérapies, psychanalyse, transfert, subjectivation, sacrifice, dialogue interculturel.

### Summary: A tchetchenian boy facing death

The observation of the psychotherapy of a tchetchenian boy in his cultural surroundings is essentially a testimony about any child living true violence and about the way he could get rid of it. The observation points out how the working-through of traumatic repetitive elements could let them being surpassed by a drawing figuration of death: the mother's burial and the boy's own death are staged. An effect of "subjectivation" is the result of the dialogue between the child and his therapist. The progress of the therapy gives evidence of it. The therapist had not been trained for individual nursing. His training was the same as usually given in Russia, without any specific psychoanalytic courses. The meeting with a French visiting therapist shows the enrichment and limits of the common experience.

### Key words

Tchetchenia, psychotraumas, psychotherapies, psychoanalysis, transference, "subjectivation", sacrifice, intercultural relations.

Après la guerre

Quel type de prise en charge pour l'enfant et l'adolescent ?

Myrna Gannagé

#### Résumé

Le suivi thérapeutique des enfants et des adolescents de la guerre nous confronte à la terreur de penser ou encore à la difficulté pour le patient de partager son vécu traumatique avec l'entourage. Dans ces circonstances, le travail de l'histoire nous paraît indispensable. Il fait partie pour nous des facteurs constructeurs de résilience chez les enfants et les adolescents de la guerre. C'est un travail de reconstitution qui requiert qu'un jeu soit possible avec les souvenirs, que la remémoration des souvenirs puisse être partagée et communiquée entre le patient et son thérapeute. Souvent, le jeu, le dessin ou encore la peinture vont permettre que le travail de l'histoire advienne. Des vignettes clinique, les cas de Sarah et Ali, illustrent ces propos. Lorsque les patients ne disposent pas de faculté de création, la culture et les lieux de mémoire peuvent faciliter ce travail de l'histoire. Il revient toutefois à la collectivité d'assumer la nécessité d'un devoir de mémoire.

#### Mots-clés

Guerre, impensable, histoire, mémoire.

Summary: After the war. What type of care for children and adolescents?

The therapeutic follow up of children and adolescents of the war reveals the terror of thought or even the difficulty for the patient to share his trauma with his circle. In this context, working on history becomes a must, as it constitutes one of the elements that build the resilience of the child or adolescent of the war. It is an effort of reconstitution that requires the possibility of playing with memories and of enabling the patient to share his memory recollection with his therapist and communicate it to him. Quite often, the work on history becomes possible through a game, a drawing, or a painting. Case studies like those of Sarah and Ali illustrate it all. Whenever patients lack creativity, the culture and memory sites may facilitate the work on history. However, the community must shoulder the memory task.

#### Key words

War, unthinkable, history, memory.

## Une mallette d'urgence psychologique pour les enfants

François Lespinasse

### Résumé

À partir d'une réflexion sur les effets du psychotraumatisme chez le jeune enfant, l'auteur propose l'utilisation d'une mallette d'urgence psychologique dans les cas d'accidents ou de catastrophes impliquant des enfants. Le psychologue utilisera ainsi, sur le lieu même de la catastrophe ou à proximité, les peluches ou les petits personnages de la mallette pour aider l'enfant à élaborer une histoire qui relance sa capacité de penser.

### Mots-clés

psychotraumatisme, enfant, catastrophe, urgence psychologique.

### Summary: A psychosocial emergency briefcase for children

Based on a reflection on the psychological trauma among the young children, the author proposes the use of a psychological emergency briefcase in the case of an accident or a catastrophe involving children. The psychologist will thus use soft toys or small toy characters from the briefcase on the very scene of the event or in the immediate vicinity of it, in order to help the child to build a story which restores his capacity to think.

### Key words

psychological trauma, child, catastrophe, psychological emergency.

## Nécessité du travail en réseau dès l'intervention de la CUMP À propos des inondations en Seine-Maritime

Christian Navarre, Sandrine Elias, Patrick Hourdé

### Résumé

Les graves inondations de mars 2001 en Seine-Maritime ont été pour la Cellule d'urgence médico-psychologique (CUMP) l'occasion d'une mobilisation pluridisciplinaire dans un plan de secours. Sont tour à tour abordés : le déclenchement de cette cellule, sa mise en place, les spécialités de l'intervention en termes de durée des actions, de partenariat, montrant la nécessité de travail en réseau.

### Mots-clés

cellule d'urgence médico-psychologique (CUMP), réseau, secteur psychiatrique.

Summary : A need for a network of medical and psychological emergency teams. About floods in Normandy, March 2001

The severe floods of March 2001 in Normandy have been the occasion of a multidisciplinary mobilization in a safety plan for the medical and psychological emergency team. Several points of this event are studied : its starting, its setting-up, the intervention specificities in terms of the actions duration and the partnership, showing the necessity of the network.

### Key words

psychological emergency team, network, psychiatric district area.

## L'intervention psychosociale en sécurité civile au Québec

Claude Martel

### Résumé

Dix ans après sa conception, le volet d'intervention psychosociale en sécurité civile au Québec possède des assises solides qui se sont établies grâce à son approche intégrée, son programme de formation, sa trousse d'outils et son expérimentation. Ainsi, lorsqu'un sinistre survient, les services psychosociaux sont dispensés par les Centres locaux de services communautaires (CLSC), en collaboration avec les partenaires du milieu. Ce type d'intervention soutient le processus d'adaptation selon la prémisse que la majorité des personnes possèdent des capacités à composer avec une situation stressante. Ainsi, on y adopte une approche psychoéducatrice et l'on véhicule un message de normalisation des réactions. Le personnel d'intervention psychosocial du Québec a dû faire face à trois sinistres importants : les inondations au Saguenay (1996), l'accident d'autobus à Saint-Joseph-de-la-Rive (1997) et la tempête de verglas (1998). Ces sinistres ont fait ressortir des éléments importants, au plan psychosocial (verbalisation, retour à la vie normale, qualité des services municipaux, intrusion, évaluation) et quant au développement d'une culture de sécurité civile. Compte tenu de ses réalisations, le volet psychosocial en sécurité civile du Québec suscite un intérêt au Québec et à l'extérieur.

### Mots-clés

psychosocial, sinistre, sinistrés, adaptation, psychologique, stress, post-traumatique.

### Summary : Psychosocial intervention in civil security in Québec

Ten years after its creation, psychosocial intervention in civil security in Québec has established solid bases thanks to its integrated approach, its training program, its various tools and its experimentation. Thus, when disaster strikes, psychosocial services are delivered by local community centres (CLSC) in collaboration with local partners. This type of intervention supports the process of rehabilitation according to the premiss that the majority of people are able to deal with a stressful situation. A psychoeducational approach is adopted and a message of normalization of reactions is sent. In Québec, personnel in charge of psychosocial intervention faced three important disasters : the Saguenay floods in 1996, the bus accident in Saint-Joseph-de-la-Rive in 1997 and the 1998 ice storm. These disasters highlighted important elements on a psychosocial level (verbalization, return to normal life, quality of municipal services, intrusion, evaluation) as well as the development of a culture of civil security in Québec. Taking into account its realizations, the psychosocial aspect of civil security of Québec arouses interest in Québec as well as abroad.

### Key words

psychosocial, disaster, victim, rehabilitation, psychological, stress, traumatic.